

历史人物传记译注

张 仪

中 华 书 局

历史人物传记译注

张 仪

选自《史记》

夏琼英译注

中 华 书 局

1983年·北京

历史人物传记译注

张 仪

夏琼英 译注

*

中 华 书 局 出 版

(北京王府井大街36号)

新华书店北京发行所发行

北京市怀柔县东茶坞印刷厂印刷

*

787×1092 毫米 1/32·2³/₈ 印张·33千字

1983年1月第1版 1983年1月北京第1次印刷

印数 00,001—15,000册

统一书号：11018·1099 定价：0.21元

前 言

“合纵连横”的斗争发生在战国中后期。那时，齐、秦两国东西对峙，争相称雄。魏国从中也跃跃欲试，其余国家，夹在齐、秦中间，只求图存自保。齐、秦对它们却是或分化或拉拢，因此“合纵连横”的政治活动也随之形成了。

“合纵连横”，最初是以弱国中的魏、赵、韩为主，北连燕，南连楚为纵，东连齐或西连秦为横。合纵可以对秦，也可以对齐。随着封建兼并战争形势的变化，合纵、连横的具体内容也有了一些变化和发展。到战国后期，秦最强大，合纵即指齐、楚、燕、赵、韩、魏六国联合抗秦；连横即指六国中的某几国随从秦国进攻其它国家。

战国时代贵族没落，武士失职，各国君主把对外政策看得更为重要，游说家也靠游说获利禄，进仕途。他们十分讲究权变，积极为各国君主出谋划策，他们的学说适合于合纵的为纵说，便于连横的为横说，历史上把这些人叫做纵横家。张仪就是连横的代表人物。

张仪是战国时代魏国贵族的后代，后来却成了新兴地主阶级的雄强策士。他从担任秦国相国后，十九年间出将入相，迫使魏王献上郡，游说六国服从秦国，拥立秦惠文君称王，瓦解齐、楚联盟，击败楚国，夺取汉中之地，为秦国逐步统一中

国的事业做出了历史贡献。

张仪成功的原因，司马迁在《张仪列传》中一开始就突出了他的“舌头”，但全篇却充分地记叙了他的“头脑”。张仪的“头脑”正确地反映了他所处时代的形势，所以他瓦解纵约势如破竹，组织连横节节成功，使秦国的“王业”蒸蒸日上。

战国时期，新兴地主阶级取代领主阶级的历史地位，统一天下的趋势越来越明显。由于秦国厉行变法，限制特权，变领主为地主，奖励耕织，奖励军功，因而家给人足，路不拾遗，山无盗贼，民勇于公战，成为七国中第一大强国。张仪看准了这种绝对优势，在游楚蒙“盗璧”之污、受掠笞之辱后，便毅然赴秦，为秦国统一天下的事业服务。

他游说各国，瓦解纵约，主要不是靠吹捧和恫吓，而是以不可抗拒的形势进行说服。在宣传秦国地广势险，国富兵强的同时，突出宣传秦国“法令既明，士卒安难乐死，主明以严，将智以武”等六国所不及的政治优势和“虽无出甲，席卷常山之险，必折天下之脊”，“天下有后服者先亡”的强大武力。秦国于公元前 318 年打败六国联军，前 317 年打败五国联军，楚国连续攻秦，一败再败，覆军丧地。这些活生生的事实，雄辩地证明张仪的宣传令人折服。

张仪宣传秦国强大，不是一般用强力恫吓，而是区别各国之强弱，政治上采取不同策略。对弱国如魏，围占蒲阳之后又归还，并和魏互换人质结成友好；对强国如齐、楚，先行分化瓦解，然后分别结盟或战而胜之。

张仪熟悉历史，了解形势，大至七国力量对比，君主特性，

小至宴会阴谋，宠臣佞妾的勾搭等等，他都了如指掌，并且信手拈来，用于权变，为连横事业服务。最典型的是对待强大的楚国，他了解楚怀王骄傲、贪婪、昏庸、鲁莽等特点。为了破坏齐楚联盟，他赴楚劝楚怀王绝齐，说秦王愿意“献地”、“嫁女”、“长为兄弟之国”。楚怀王利令智昏，竟派使者北骂齐王，与齐绝交。在不顾陈轸谏阻，发兵攻秦，两战两败，丧地辱国之后，又不顾屈原劝谏，听信接受了张仪重赂的宠臣靳尚和夫人郑袖的话，赦免已被囚禁的张仪，重新与秦和好。一个七国中土地最广、人口最多、兵员百万的楚国，就让张仪凭借桌上谈判、私行贿赂和明欺暗骗等手段，乖乖制服了。又如对待弱小的赵国，与齐、楚就不相同了。赵是合纵盟主，张仪故意说秦王“积忿含怒”于赵，并以“合兵”、“请战”相威胁，最后以“面相见而口相结”约赵王在渑池与秦王相会，“请案兵无攻”。赵王害怕，只得割地谢过，请求事奉秦国。张仪仅凭一席话就折服了赵王。

张仪正确的战略和策略思想等是建立在对形势正确估计的指导原则上的，那就是：葆国力，不轻战，战则必处于“垂千钧之重于鸟卵之上”。为了保持国力，即使在他游说各国、诸侯纷纷折服归顺秦国的绝对优势下，也不轻易与别国交战。对强国如楚，必待齐、楚解盟，楚兵来攻，方与之战，战胜之后又继之以讲和修好。对弱国如魏，必待魏国拒绝亲善之后，方与之战，战胜之后又退地交好。他批评六国“聚众弱而攻至强，不料敌而轻战，国贫而数举兵”的“危亡之术”。说燕、说魏、说赵，都强调了葆国力的重要。秦国就在葆国力、不轻战、战则

必胜的原则指导下，逐步积蓄力量，成为统一中国的决定性力量。

张仪正确的战略、战术思想和善于权变，不是他的独创，而是他继续坚持和灵活运用秦孝公、商鞅变法以来图强称霸的国策，并不断总结经验的结果，是战国时代新兴地主阶级奋发向上的生动体现。

张仪辅秦，在解决统一中国的事业中作出了历史贡献。但张仪距秦始皇对东方六国各个击破，最后使合纵盟约完全瓦解还有相当一段距离，因此他的作用也还是有其历史局限的。

这本小册子是《史记·张仪列传》的译注。对于其中某些记载与史实不符之处，都参考其它史料作了辨证说明。译文也力求准确、简明、流畅。如有差错不妥之处，敬希读者多多批评指教。

夏琼英

一九八一年十二月

目 录

| | |
|-------------------|----|
| 张仪列传(原文及注释) | 1 |
| 译意 | 42 |
| 张仪事迹简表 | 64 |
| 战国地图 | 66 |

张仪列传

张仪者，魏人也^①。始尝与苏秦俱事鬼谷先生^②，学术^③，苏秦自以不及张仪。

【注释】①魏：战国七雄之一。开国君主魏文侯，建都安邑（今山西夏县北），任用李悝(kuī)变法，成为战国初期强国。后魏惠王迁都大梁（今河南开封）。公元前344年，召集逢泽（今河南开封市东南）之会，自称为王。马陵（春秋卫地，在今河北大名东南。一说在今河南范县西南。战国属齐）之战后，一蹶不振，疆土陆续被秦攻占，公元前225年为秦所灭。

②苏秦：战国时东周洛阳（今河南洛阳东）人，字季子。纵横家代表人物，年辈后于张仪。奉燕昭王命入齐，从事反间活动，使齐疲于对外战争，以便攻齐复仇。齐湣王末年，被任命为齐相。秦昭王约齐湣王并称东西帝，他劝说齐王取消帝号，和赵李兑一起约五国攻秦。赵封他为武安君。五国合纵攻秦，迫使秦废除帝号，归还一部分韩魏地。齐便乘机攻灭宋国。后燕将乐毅联合五国大举攻齐，他的反间活动暴露，被车裂而死。《汉书·艺文志》纵横家类有《苏子》三十一篇，今佚。马王堆汉墓出土帛书《战国纵横家书》保存苏秦的书信和游说辞十六章。《史记·苏秦列传》所说与之不同。鬼谷先生：战国楚国人，纵横家。传说姓王，又号鬼谷子。鬼谷是地名，也即是他居住之处，后世所传《鬼谷子》一书，据说是他所著。事：事奉；归顺。

③学术：学习游说之术。游说(shuì)用话劝说别人，使听从自己的意见。

张仪已学而游说诸侯。尝从楚相饮^①，已而楚相亡璧^②，门下意张仪，曰：“仪贫无行，必此盗相君之璧。”共执张仪^③，掠笞数百^④，不服，醉之^⑤。其妻曰：“嘻^⑥！子毋读书游说，安得此辱乎？”张仪谓其妻曰：“视吾舌尚在不^⑦？”其妻笑曰：“舌在也。”仪曰：“足矣。”

【注释】①楚相：指楚国令尹（春秋、战国时楚国所设，为楚国最高官职，掌军政大权）昭阳。楚：西周时立国于荆山（今湖北西部、武当山东南、汉江西岸）一带，建都丹阳（今湖北秭归东南）。熊渠做国君时，疆土扩大到长江中游，后建都于郢（今湖北江陵西北纪南城）。以后疆土不断扩大：楚庄王时，西北到今陕西商南西北，东南到今安徽含山北，北到今河南南阳，南到洞庭湖以南。战国时，东北到今山东南部，西南到今广西北角。楚怀王攻灭越国，又扩大到今江苏和浙江。在秦统一战争中，屡次被秦打败。公元前278年，郢失守，迁都陈（今河南淮阳）。前241年，又迁都寿春（今安徽寿县）。前223年，为秦所灭。②已而：不久；旋即。亡：丢失，失去。璧（bì）：古玉器名。平圆形，正中有孔。古代贵族朝聘、祭祀、丧葬时的礼器，也作装饰品。③执：捉拿、拘捕。④掠（lüè）：拷打。笞（chī）：用竹板或荆条打。隋唐以后定为五种刑名之一。⑤醉：古“释”字，释放。⑥嘻：哼，悲恨的声音。⑦不：同“否”，在用肯定否定式表示选择的句子里，表示否定的一方面。

苏秦已说赵王而得相约从亲^①，然恐秦之攻诸侯^②，败约后负，念莫可使用于秦者，乃使人微感张仪

曰^③：“子始与苏秦善，今秦已当路^④，子何不往游，以求通子之愿？”张仪于是之赵，上谒求见苏秦^⑤。苏秦乃诫门下人不为通^⑥，又使不得去者数日^⑦。已而见之，坐之堂下，赐仆妾之食。因而数让之曰^⑧：“以子之材能，乃自令困辱至此。吾宁不能言而富贵子^⑨，子不足收也。”谢去之。张仪之来也，自以为故人，求益，反见辱，怒，念诸侯莫可事，独秦能苦赵，乃遂入秦。

【注释】①赵王：即赵肃侯，名语，在位共 24 年（公元前 349 年——公元前 326 年）。赵：战国七雄之一。开国君主赵烈侯，建都晋阳（今山西太原东南）。前 386 年迁都邯郸（今属河北）。疆域有今山西中部、陕西东北角及河北西南部。赵武灵王进行军事改革，胡服骑射，攻灭中山，打败林胡、楼烦，建置云中、雁门、代郡，占有今河北西部、山西北部 and 河套地区。后来长平（今山西高平西北）之战为秦所大败，前 222 年为秦所灭。从亲：指秦以外的南北各国，合纵相亲，互为支援。从(zòng)：通“纵”。②秦：国名。开国君主秦襄公，护送周平王东迁有功，被周分封为诸侯。春秋时建都于雍（今陕西凤翔东南），占有今陕西中部和甘肃东南端。秦穆公曾攻灭十二国，称霸西戎。战国初期因经济落后，又常发生内乱，国力衰弱，被魏攻占河西（北洛水和黄河间地）。秦孝公任用商鞅变法，国力富强，并迁都咸阳（今陕西咸阳东北），成为战国七雄之一。秦惠王时夺回河西，攻灭巴蜀，夺取楚国汉中。秦昭王时不断夺得魏、韩、赵、楚等国土地。公元前 221 年秦王政（即秦始皇）统一中国，建立秦朝。③微感：暗中劝说。微(wēi)，暗暗地，悄悄地。④当路：担任重要官职，掌握政权。⑤上谒：递上名帖。谒(yè)：名帖（把自己的姓名、籍贯、官职和要说的事项写成名片，进见时用）。⑥诫

门下人：警告门下的人。诚：警告；叮嘱。⑦数让：多次责备。数(shuò)，屡次；频繁。让，责备。⑧宁(níng)：副词。岂，难道。

苏秦已而告其舍人曰①：“张仪，天下贤士，吾殆弗如也②。今吾幸先用，而能用秦柄者③，独张仪可耳。然贫，无因以进④，吾恐其乐小利而不遂⑤，故召辱之，以激其意，子为我阴奉之⑥”。乃言赵王，发金币车马，使人微随张仪，与同宿舍，稍稍近就之⑦，奉以车马金钱，所欲用，为取给，而弗告。张仪遂得以见秦惠王⑧。惠王以为客卿⑨，与谋伐诸侯。

【注释】①舍人：本为官名。战国及汉初王公贵官都有舍人，犹门客之类。《汉书·高帝记》颜师古注：“舍人，亲近左右之通称也。”②殆(dài)：大概；恐怕。③柄(bǐng)：权利。④进：引荐。⑤遂(suì)成就。⑥阴奉：暗中笼络。⑦稍稍(shāo)渐渐。⑧秦惠王：秦孝公的儿子，名驷，号惠文君。秦称王自他开始。在位27年(公元前337年—前311年)⑨客卿：在本国做官的外国人，以礼相待，称为客卿。

苏秦之舍人乃辞去。张仪曰：“赖子得显①，方且报德，何故去也？”舍人曰：“臣非知君，知君乃苏君。苏君忧秦伐赵败从约，以为非君莫能得秦柄，故感怒君，使臣阴奉给君资，尽苏君之计谋。今君已用，请归报。”张仪曰：“嗟乎，此在吾术中而不悟②，吾不及苏君明

矣！吾又新用，安能谋赵乎？为吾谢苏君，苏君之时，仪何敢言。且苏君在，仪宁渠能乎^③！”张仪既相秦^④，为文檄告楚相曰^⑤：“始吾从若饮^⑥，我不盗而璧^⑦，若笞我。若善守汝国，我顾且盗而城^⑧！”

【注释】①显：有名誉有地位。②术：谋术、权谋。③宁渠：难道。渠(jù)，同“诘”，岂。④张仪既相秦：张仪初用于秦不是相国，担任相国在秦惠王十年。⑤檄(xì)：长两尺的木简，古代有征召或宣告等事，写在檄上传发出去。⑥若：第二人称代词。你，你的。⑦而：第二人称代词。你，你的。⑧顾：但，特。

苴蜀相攻击^①，各来告急于秦。秦惠王欲发兵以伐蜀，以为道路险狭难至，而韩又来侵秦^②，秦惠王欲先伐韩，后伐蜀，恐不利，欲先伐蜀，恐韩袭秦之敝，犹豫未能决，司马错与张仪争论于惠王之前^③，司马错欲伐蜀，张仪曰：“不如伐韩。”王曰：“请闻其说。”

【注释：】①苴(jū)蜀：《华阳国志》记载：“昔蜀王封其弟于汉中，号曰苴侯，因命之邑曰葭萌。苴侯与巴王为好，巴与蜀为讎，故蜀王怒，伐苴。苴奔巴，求救于秦。秦遣张仪从子午道伐蜀。〔蜀〕王自葭萌禦之，败绩，走至武阳，为秦军所害。秦遂灭蜀，因取苴与巴焉。”葭萌在今四川广元县西南。蜀：古蜀国，秦置蜀郡，在今四川省西半部及旧西康迤东一部分。巴：本周姬姓封国，秦置巴郡，在今四川省东半部。②韩：国名。战国七雄之一。开国君主韩景侯，建都阳翟（今河南禹县）。公元前375年灭郑，迁都新郑（今属河南）。疆域有今山西东南角和河南中部，介于魏、秦、楚三国之间，成为军事上必争之地。前230年为秦所灭。③司

马错：战国秦将，秦灭蜀后，为蜀郡守。

仪曰：“亲魏善楚，下兵三川^①，塞什谷之口^②，当屯留之道^③，魏绝南阳^④，楚临南郑^⑤，秦攻新城、宜阳^⑥，以临二周之郊^⑦，诛周王之罪^⑧，侵楚、魏之地。周自知不能救^⑨，九鼎宝器必出^⑩。据九鼎，案图籍^⑪，挟天子以令于天下^⑫，天下莫敢不听，此王业也。今夫蜀，西僻之国而戎翟之伦也^⑬，敝兵劳众不足以成名，得其地不足以为利。臣闻争名者于朝^⑭，争利者于市^⑮，今三川、周室，天下之朝市也，而王不争焉，顾争于戎翟^⑯，去王业远矣。”

【注释】①三川：郡名，战国秦庄襄王元年（公元前249年）置，以境内有河（黄河）、洛、伊三川得名。②什谷：战国韩地，在今河南成皋县西。③屯留之道：屯留：战国韩地，在今山西屯留县。道即太行羊肠阪道。④南阳：相当于今河南西南部一带。战国时分属楚、韩，以在古之南方而居阳地，故名。魏绝南阳，是“当屯留之道”，使魏国断绝羊肠及韩国上党的通路。⑤南郑：战国韩地，在今河南新郑。楚临南郑，是“塞什谷之口”，使楚国兵临郑南，阻绝韩国南阳的军队。⑥新城：战国韩地，在今河南伊川西南。宜阳：战国韩地，故城在今河南宜阳县西五十里。⑦二周：古国名，指西周、东周。西周，周考王分封的诸侯国。开国君主是西周桓公，建都河南（今河南洛阳西）。是战国时小国。前256年为秦所灭。东周，由西周分裂出去的另一小国，建都巩（今河南巩县）。前249年为秦所灭。⑧诛：讨伐。⑨周：朝代名。公元前十一世纪周武王灭商后建立，建都镐京（今陕西西安），前771年，

犬戎攻破镐京，周幽王被杀。次年，周平王东迁到洛邑（今河南洛阳）。历史上称平王东迁以前为西周，以后为东周。东周时又可分为春秋和战国两个时期。前 256 年为秦所灭。⑩九鼎：相传为夏禹所铸，古代传国的重器，王都所在，即鼎之所在。⑪案图籍：掌握地图和户籍。案：同“按”。图籍：地图和户籍。⑫挟天子以令于天下：挟制着皇帝，用皇帝的名义发号施令。⑬戎翟之伦：戎翟一类的落后民族。戎(róng)：我国古代对西部民族的统称。翟(dí)：通“狄”，我国古代北部的一个民族。伦：类也。⑭朝：朝廷。⑮市：市集。⑯顾：副词。反而，却。

司马错曰：“不然。臣闻之，欲富国者务广其地，欲彊兵者务富其民①，欲王者务博其德②，三资者备而王随之矣。今王地小民贫，故臣愿先从事于易③。夫蜀，西僻之国也，而戎翟之长也④，有桀纣之乱⑤。以秦攻之，譬如使豺狼逐群羊。得其地足以广国，取其财足以富民缮兵⑥，不伤众而彼已服焉。拔一国而天下不以为暴⑦，利尽西海而天下不以为贪⑧，是我一举而名实附也，而又有禁暴止乱之名。今攻韩，劫天子，恶名也，而未必利也，又有不义之名，而攻天下之所不欲，危矣。臣请谒其故⑨：周，天下之宗室也；齐，韩之与国也⑩。周自知失九鼎，韩自知亡三川，将二国并力合谋，以因乎齐、赵而求解乎楚、魏，以鼎与楚，以地与魏，王弗能止也。此臣之所谓危也。不如伐蜀完⑪。”

【注释】①彊(qiáng):“强”的异体字。②王(wàng):成王业。
③先从事于易:先收拾容易对付的国家。④戎翟之长:戎翟各族的首领。长(zhǎng),首领。⑤桀纣:桀(jié):夏代末代国君。残酷剥削,暴虐荒淫。在攻灭有缙氏的战争中,被商汤所败,出奔南方而死。纣(zhòu):商代最后一个君主,对传播文化,奠定统一中国的规模起了一定作用,但剥削残酷,刑罚苛重,引起奴隶、平民反抗,在同周武王牧野(今河南淇县)之战中,兵败自焚。⑥缮(shàn):同“膳”。饭食。⑦拔:攻取。⑧西海:指羌戎各族居住的四川一带地方。⑨请谒(yè)其故:请让我陈述不宜讨伐的理由。谒,告诉,陈述。⑩齐,韩之与国也:田汝成在《史记评林》中写道:“按‘齐’字恐衍,当云:‘韩,周之与国也。’”清初吴楚材、吴调侯二人编选的《古文观止》一书中所收《司马错论伐蜀》一文也是“韩,周之与国也”。从上下文看,应该如此,因这是司马错“攻韩劫天子”的注脚。与国:结盟的国家。⑪完:完满、万全。

惠王曰:“善,寡人请听子。”卒起兵伐蜀,十月①,取之②,遂定蜀,贬蜀王更号为侯③,而使陈庄相蜀。蜀既属秦,秦以益强,富厚,轻诸侯。

【注释】①十月:即秦惠王二十二年十月(公元前316年)。②取:攻下。③贬蜀王更号为侯:《史记·六国年表》记载为:“击蜀,灭之。”《华阳国志》记载为:蜀王“为秦军所害。秦遂灭蜀”。都没有说“贬蜀王更号为侯”,大概是由前313年秦公子繇(yóu)通封蜀而误。

秦惠王十年①,使公子华与张仪围蒲阳②,降之。仪因言秦复与魏,而使公子繇质于魏③。仪因说魏王曰:

“秦王之遇魏甚厚，魏不可以无礼。”魏因入上郡、少梁^④，谢秦惠王。惠王乃以张仪为相，更名少梁曰夏阳^⑤。

【注释】①秦惠王十年：即公元前328年。②蒲阳：春秋晋地，战国魏地，在今山西隰县西北。③质：人质。古代部族或国家之间订立盟约，双方君长各将自己的儿子送到对方，作为实行所谓盟约的担保。④因入上郡、少梁：按《史记·六国年表》及《魏世家》记载：秦惠王十年，魏纳上郡于秦，并无少梁。少梁于秦孝公八年（公元前354年）入于秦。少梁：县名，在今陕西韩城南。上郡：郡名，战国魏文侯置，在今陕西北部及内蒙古自治区鄂尔多斯左翼。⑤更名少梁曰夏阳：按《秦记》更名在秦惠王十一年（公元前327年），不是秦惠王十年（前328年）。

仪相秦四岁，立惠王为王^①。居一岁^②，为秦将，取陕。筑上郡塞。

【注释】①立惠王为王：秦惠王称王在秦惠王十三年（公元前325年）四月戊午，即周显王四十四年。②居：停留，过。

其后二年，使与齐、楚之相会啮桑^①。东还而免相，相魏以为秦，欲令魏先事秦而诸侯效之。魏王不肯听仪。秦王怒，伐取魏之曲沃、平周^②，复阴厚张仪益甚。张仪慙^③，无以归报。留魏四岁而魏襄王卒，哀王立^④，张仪复说哀王，哀王不听。于是张仪阴令秦伐魏。魏与秦战，败。

【注释】①其后二年，使与齐、楚之相会啮桑：按《史记·六国年表》